

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción directa 2 alemán
Titulación	Traducción & Interpretación
Escuela/ Facultad	CCSS y de la Comunicación
Curso	3º
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Alemán y español
Modalidad	Online
Semestre	5
Curso académico	2023-2024
Docente coordinador	Fernando Contreras
Docente	Christian Schmitt

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS e impartición en el Semestre 5, el estudiante podrá iniciarse en la traducción de índole general en ámbitos de corte educativo, sociedad, cultural, migratorio, humanitario, medioambiental, ecológico, biosanitario, macroeconómico, sociopolítico o tecnológico.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Competencias transversales:

- CT05 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas
- CT11 - Planificación y gestión del tiempo: Capacidad para establecer unos objetivos y elegir los medios para alcanzar dichos objetivos usando el tiempo y los recursos de una forma efectiva.
- CT15 - Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas

Competencias específicas:

- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

Resultados de aprendizaje:

- RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
- RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
- RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4 Competencia tecnológica
- RA5 Competencia traductora

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA1 Dominio instrumental de la lengua materna.
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA2 Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> RA3 Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> RA4 Competencia tecnológica
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> RA5 Competencia traductora

4. CONTENIDOS

Traducción de textos generales auténticos que abordan diferentes temáticas (política, sistema educativo, tecnología, economía, etc.) y géneros.

Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales de la lengua C (alemán, en este caso) al español.

Conocimiento y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa.

Localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales.

Adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Utilización eficaz de las tecnologías aplicadas a la traducción.

Actividad 1

Doce encargos de traducción por traducir de alemán a español. Cada traducción cuenta un 1,25 % respecto a la nota final. Cada traducción entregada se evalúa con 10 puntos (entregada) y la no entrega se puntúa con 0 puntos (no entregada).

Los textos de origen serán textos de actualidad como artículos de prensa, notas de prensa y otros formatos de diversos ámbitos como educación, sistema educativo, nuevas tecnologías, cultura, política, economía, salud, mercado laboral, ecología, personajes de relevancia, acontecimientos históricos, festivos, instituciones europeas, literatura, arquitectura, ciudades, turismo, empresas de relevancia, y otros.

Se trabajará en el portafolio y el glosario (actividades 2 y 3) desde el primer momento.

Actividad 2

Preparación y entrega de un portafolio que debería reflejar el progreso de cada alumno/alumna durante el curso.

Actividad 3

Preparación y entrega de un glosario.

Un examen final de 400 – 450 palabras aproximadamente para traducir del alemán al español en uno de los ámbitos trabajados durante el curso.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clases por Teams
- Aprendizaje cooperativo grupal a través del foro virtual
- Enfoque por tareas

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Lectura de temas de contenido	40 h
Trabajo autónomo	13 h
Análisis de casos y resolución de problemas	65 h
Actividades participativas grupales	5 h
Búsqueda de recursos y selección fuentes de información	13 h
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	4 h
Evaluación formativa (retroalimentación de las pruebas de evaluación realizadas)	10 h
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial	60%
Entrega traducciones	15%
Portafolio	15%
Realización tareas auténticas - Glosario	10%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las 3 actividades y en el examen final, para poder hacer media con el resto de actividades/examen.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las 3 actividades y en el examen final, para poder hacer media con el resto de actividades/examen.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1: Entrega de traducciones	Semanas 2-15/16
Actividad 2: Portafolio	Semana 16
Actividad 3: Realización de tareas auténticas (glosario)	Semana 16
Actividad 4: Examen final presencial	Semana 17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada - de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Publicado en Actas de "Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior").

Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La Linterna del Traductor, revista multilingüe de ASETRAD.

Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena, P. (1994). *Curso práctico de traducción general: (alemán-español)*. Manuales universitarios: Vol. 54. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gamero Pérez, S. (2018). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: UNIVERSITAT JAUME I.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5a edición, revisada. Gijón: Ediciones Trea.

- Diccionarios bilingües de alemán-español:
En línea
- Leo: <https://www.leo.org/>
- Langenscheidt: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- Pons: <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch>
- Reverso: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Wordreference: <https://www.wordreference.com/esde/>

En papel

- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Slaby, Rudolf J.; Grossmann, Rudolf; Illig, Carlos (DL 2009): *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder.

- Diccionarios monolingües de alemán:

En línea

- Duden: <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Wiktionary – Deutsch: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>
- Redensarten: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

En papel

- Langenscheidt Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, 2019
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage, 2019
- Duden – Deutsch als Fremdsprache, 3. Auflage, 2018
- Konopka, Anja (2010): *Das Bedeutungswörterbuch*. Duden; Bd. 10. Alemania: Dudenverlag.
- Slaby, R. J. y Grossmann, R. (1932-). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Tauchnitz Wörterbücher*. Leipzig: B. Tauchnitz.
- Wahrig-Burfeind, R. (2011) *Brockhaus Wahrig deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der Sprachlehre*. Gütersloh: Wissen Media Verlag.

- Diccionarios monolingües de español:

- DLE - Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- DPD - Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/>
- Casares, J. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española* (1 ed.). Madrid: Gredos.
- *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo ; las palabras en su contexto* (2008). Madrid: Ed. SM.

- Otros recursos (monolingües y multilingües):
 - CORPES XXI. Corpus del Español del Siglo XXI.
 - CREA. Corpus del Español Actual.
 - Dudario de la ONU.
 - Fundéu.
 - Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
 - Plataforma terminológica plurilingüe Humanterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.
 - Plataforma terminológica trilingüe Sierterm. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.
-
- Literatura en alemán sobre la ciencia/teoría de la traducción:
 - Christiane Nord (2014), Hürden-Sprünge, BDÜ Fachverlag
 - Christiane Nord (2010). Fertigkeit Übersetzen, BDÜ Fachverlag
 - Sylvia Reinart (Januar 2022), Im Original geht viel verloren
 - Friedrich Schleiermacher (Mai 2022) Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens
 - Paul Kußmaul, Verstehen und Übersetzen, 3. Auflage, 2015
 - Werner Koller/Kjetil Berg Henjum, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 9. Auflage, 2020

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

1. ECKDATEN

Studienfach	Übersetzen in die Muttersprache (traducción directa) 1 vom Deutschen ins Spanische
Fachbezeichnung	Übersetzen und Dolmetschen
Schule/Fakultät	Sozial- und Kommunikationswissenschaften
Studienjahr	2°
ECTS	3
Teilnahme	Obligatorisch
Sprache/n	Deutsch und Spanisch
Modalität	Online
Semester	4
Akademisches Jahr	2023-2024
Koordinierender Dozent	Fernando Contreras
Dozent	Christian Schmitt

2. PRÄSENTATION

In diesem Studienfach mit 3 ECTS (Pflichtfach), das im 4. Semester unterrichtet wird, lernen die Studierenden die allgemeine Übersetzung in den Bereichen Bildung, Kultur, Migration, Humanität, Umwelt, Ökologie, Biomedizin, Makroökonomie, Soziopolitik und Technologie kennen.

3. KOMPETENZEN UND LERNERGEBNISSE

Kernkompetenzen:

- CG03 - Instrumentale Beherrschung der Muttersprache (Sprache A). Am Ende des Studiengangs werden die Studierenden das Niveau C2 des GER erreicht haben, welches wie folgt beschrieben wird: Kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen. Wird in der Lage sein, alle Arten von Texten professionell zu analysieren, zu bewerten, zu erstellen und zu überarbeiten und Werte in Bezug auf sprachliche Variation und Textfunktion zu bestimmen.
- CG02 - Instrumentale Beherrschung einer ersten Fremdsprache (Sprache B). Am Ende des Studiengangs werden die Studierenden das Niveau C1 des GER erreicht haben, welches wie folgt beschrieben wird: Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden. Wird in der Lage sein, alle Arten von Texten professionell zu analysieren, zu bewerten, zu erstellen und zu überarbeiten und Werte in Bezug auf sprachliche Variation und Textfunktion zu bestimmen.
- CG04 - Kulturelle und interkulturelle Kompetenz: Die Studierenden werden in der Lage sein,

Informationen über örtliche Konventionen, Verhaltensnormen und Wertesysteme zu nutzen, die die Heimat- und Gastkultur charakterisieren. Die Studierenden werden in der Lage sein, eine Rolle als Sprachmittler aus interkultureller, geschäftlicher und interprofessioneller Sicht zu spielen. Sie werden in der Lage sein, mögliche Konflikte, die sich aus kulturellen Unterschieden ergeben, zu erklären und zu vermeiden.

- CB1 - Die Studierenden haben Kenntnisse und Verständnis in einem Studienbereich nachgewiesen, der auf den Grundlagen der allgemeinen Sekundarschulbildung aufbaut und in der Regel auf einem Niveau ist, das zwar auf fortgeschrittenen Lehrbüchern beruht, aber auch einige Aspekte umfasst, die Wissen aus dem aktuellen Stand ihres Studiengebiets beinhalten
- CB2 - Die Studierenden wissen, wie sie ihr Wissen professionell auf ihre Arbeit oder ihren Beruf anwenden können und verfügen über die Kompetenzen, die normalerweise durch die Entwicklung und Verteidigung von Argumenten und die Lösung von Problemen in ihrem Studienbereich nachgewiesen werden
- CB4 - Die Studierenden sind in der Lage, Informationen, Ideen, Probleme und Lösungen sowohl an ein fachkundiges als auch an ein nicht fachkundiges Publikum zu vermitteln.

Soziale Kompetenz:

- CT05 - Fähigkeit, das Wissen in der Praxis anzuwenden, das im akademischen Umfeld erworbene Wissen in Situationen zu nutzen, die der beruflichen Realität, für die sie ausgebildet werden, so nahe wie möglich kommen.
- CT08 - Informationsmanagement: Fähigkeit, Informationen aus einer Vielzahl von Quellen zu suchen, auszuwählen, zu analysieren und zu integrieren.
- CT11 - Planung und Zeitmanagement: Fähigkeit, Ziele zu setzen und die Mittel zur Erreichung dieser Ziele unter effizientem Einsatz von Zeit und Ressourcen auszuwählen.
- CT15 - Verantwortung: Fähigkeit, die Verpflichtungen zu erfüllen, die eine Person sich selbst und anderen gegenüber eingeht, wenn sie eine Aufgabe ausführt und versucht, eine Reihe von Zielen im Rahmen des Lernprozesses zu erreichen. Die Fähigkeit eines jeden Menschen, die Folgen einer aus freien Stücken vorgenommenen Handlung zu erkennen und zu akzeptieren.
- CT18 - Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT): Fähigkeit zur effektiven Nutzung von Informations- und Kommunikationstechnologien als Instrument für die Suche, Verarbeitung und Speicherung von Informationen sowie für die Entwicklung von Kommunikationsfähigkeiten.

Besondere Fachkompetenzen:

- CE2 - Technologische Kompetenz: Die Studierenden sind in der Lage, Computerressourcen für die Erstellung und Korrektur von Texten und die Datenverwaltung zu nutzen.
- SC1 - Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung: Die Studierenden sind in der Lage, sich die zusätzlichen sprachlichen und fachlichen Kenntnisse anzueignen, die für das Verständnis des Ausgangstextes und die Erstellung des Zieltextes erforderlich sind; sie sammeln Erfahrungen bei der Nutzung dokumentarischer Ressourcen und sind in der Lage, geeignete Strategien für die effektive Nutzung verfügbarer Informationsquellen wie Wörterbücher, Glossare, Datenbanken, Textkorpora, Paralleltexte und Ähnliches zu entwickeln. Sie werden in der Lage sein, Informationen in ihren Sprachen A, B und C zu lokalisieren, zu verarbeiten und synthetisieren. Sie werden in der Lage sein, komplexe Dokumentationen in ihren Sprachen A, B und C aus ihren Fachgebieten, wie z. B. wissenschaftlich-technische, audiovisuelle, wirtschaftliche oder juristische Übersetzungen, zu analysieren und zu synthetisieren.
- CE3 - Übersetzungskompetenz: Die Studierenden sind in der Lage, Texte in einer anderen Sprache auf dem geforderten Niveau wiederzugeben, wobei sie den sozialen Kontext und den Zweck der Texte berücksichtigen.

Lernergebnisse

- RA1 Instrumentale Beherrschung der Muttersprache.
- RA2 Instrumentale Beherrschung einer zweiten Fremdsprache (Sprache C).
- RA3 Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung:
- RA4 Technologische Kompetenz

- RA5 Übersetzungskompetenz

Die folgende Tabelle zeigt die Beziehung zwischen den im Studienfach entwickelten Kompetenzen und den angestrebten Lernergebnissen:

Kompetenzen	Lernergebnisse
CB1, CB2, CB4, CG1, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA1 Instrumentale Beherrschung der Muttersprache.
CB1, CB2, CB4, CG3, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA2 Instrumentale Beherrschung einer zweiten Fremdsprache (Sprache C).
CB1, CB2, CB4, CT8, CE1	<ul style="list-style-type: none"> • RA3 Dokumentarische Kompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung.
CT8, CT11, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> • RA4 Technologische Kompetenz
CB1, CB2, CB4, CG1, CG2, CG4, CT5, CT8, CT11, CT15, CT18, CE1, CE2, CE3	<ul style="list-style-type: none"> • RA5 Übersetzungskompetenz

4. INHALTE

Einführung in die Übersetzung von authentischen allgemeinen Texten zu verschiedenen Themen (Politik, Bildungssystem, Technik, Wirtschaft usw.) und Gattungen (Broschüren, Bedienungsanleitungen, Garantieerklärungen, Presseartikel, Werbetexte usw.). Identifizierung und Analyse von häufigen Übersetzungsproblemen aus der Sprache C ins Spanische. Kenntnis und Anwendung der spezifischen Terminologie und Phraseologie der im Programm behandelten Themen. Recherche nach relevanten Dokumentationsquellen und deren effektive Nutzung, um terminologische und konzeptionelle Probleme zu lösen. Praktische Anwendung der Übersetzungsmethoden auf den Übersetzungsauftrag. Effizienter Einsatz von Technologien beim Übersetzen.

Akademische Aktivität 1

Zwölf Übersetzungsaufträge, die vom Deutschen ins Spanische zu übersetzen sind. Jede Übersetzung wird mit 1,25 % in die Endnote eingerechnet. Jede abgegebene Übersetzung wird mit 10 Punkten bewertet (abgegeben), eine nicht abgegebene Übersetzung wird mit 0 Punkten bewertet (nicht abgegeben).

Bei den Ausgangstexten handelt es sich um aktuelle Texte wie Presseartikel, Pressemitteilungen und andere Formate aus verschiedenen Bereichen wie Bildung, Bildungssystem, neue Technologien, Kultur, Politik, Wirtschaft, Gesundheit, Arbeitsmarkt, Ökologie, bedeutende Persönlichkeiten, historische Ereignisse, Feiertage, europäische Institutionen, Literatur, Architektur, Städte, Tourismus, bedeutende Unternehmen sowie andere.

Die Studierenden arbeiten von Anfang an an dem Portfolio und dem Glossar (Akademische Aktivitäten 2 und 3).

Akademische Aktivität 2

Erstellung und Einreichung eines Portfolios, das den Fortschritt der einzelnen Studierenden während des Semesters widerspiegeln sollte.

Akademische Aktivität 3

Erstellung und Einreichung eines Glossars.

Eine Abschlussprüfung, bestehend aus der Übersetzung eines Ausgangstextes vom Deutschen ins Spanische. Der Ausgangstext wird ca. 350 bis 400 Wörter und eines der im Unterricht behandelten Themen zum Gegenstand haben.

5. LEHR-LERN-METHODEN

Im Folgenden werden die Lehr- und Lernmethoden beschrieben, die angewandt werden sollen:

- Unterricht über Microsoft Teams
- Kooperatives Lernen durch Online-Foren
- Aufgabenbezogener Ansatz

6. LERNAKTIVITÄTEN

Im Folgenden werden die Lernaktivitäten genannt, die durchgeführt werden müssen, und der zeitliche Aufwand, den die Studierenden für jede dieser Aktivitäten aufbringen müssen:

Online-Modalität:

Lernaktivität	Anzahl der Stunden
Lektüre themenbezogener Inhalte	20 h
Selbstständiges Arbeiten	6,5 h
Fallanalyse und Problemlösung	32,5 h
Partizipative Gruppenaktivitäten	2,5 h
Suche nach Ressourcen und Auswahl von Informationsquellen	6,5 h
Zu erbringende Arbeiten, benotete Tests und Reflexion	2 h
Evaluierung der Lernfortschritte (Feedback zu den eingereichten Arbeiten)	5 h
GESAMT	75

7. BENOTUNG

Nachfolgend findest du eine Liste der Bewertungssysteme sowie ihre Gewichtung in der Gesamtnote für das Studienfach:

Online-Modalität:

Bewertungssystem	Gewichtung
Abschlussprüfung (in Präsenz)	60%
Abgabe von insgesamt 12 Übersetzungen (jede Übersetzung: 1,25%)	15%
Portfolio	15%
Realisierung von authentischen Aufgaben - Glossar	10%

Auf dem Campus Virtual kannst du, wenn du auf dieses Studienfach aufrufst, im Detail die durchzuführenden benoteten Aktivitäten sowie die Termine und Bewertungsverfahren für jede einzelne Aktivität einsehen.

7.1. Ordentlicher Prüfungstermin

Um das Studienfach beim ordentlichen Prüfungstermin zu bestehen, musst du in der Endnote (gewichteter Durchschnitt) des Studienfachs eine Note von mindestens 5,0 von 10,0 erreichen.

In jedem Fall ist es notwendig, in allen drei Aktivitäten und in der Abschlussprüfung eine Note von mindestens 4,0 zu erreichen, um den Durchschnitt mit den restlichen Aktivitäten bzw. mit der Abschlussprüfung berechnen zu können.

7.2. Außerordentlicher Prüfungstermin

Um das Studienfach beim außerordentlichen Prüfungstermin zu bestehen, musst du in der Endnote (gewichteter Durchschnitt) des Studienfachs eine Note von mindestens 5,0 von 10,0 erreichen.

In jedem Fall ist es notwendig, in allen drei Aktivitäten und in der Abschlussprüfung eine Note von mindestens 4,0 zu erreichen, um den Durchschnitt mit den restlichen Aktivitäten bzw. mit der Abschlussprüfung berechnen zu können.

Die akademischen Aktivitäten, die beim ordentlichen Prüfungstermin nicht bestanden wurden, müssen nach Erhalt der entsprechenden Korrekturen durch die Lehrkraft nachgereicht werden, bzw. diejenigen Aktivitäten, die nicht eingereicht wurden.

8. TERMINPLAN

In diesem Abschnitt findest du den Terminplan mit den Terminen für die Durchführung der benoteten Aktivitäten des Studienfachs:

Benotete Aktivitäten	Datum
Akademische Aktivität 1: Abgabe von Übersetzungen	Wochen 2- 15/16
Akademische Aktivität 2: Portfolio	Woche 16
Akademische Aktivität 3: Realisierung von authentischen Aufgaben (Glossar)	Woche 16
Akademische Aktivität 4: Abschlussprüfung in Präsenz	Woche 17

Die in diesem Terminplan aufgeführten akademischen Aktivitäten können aus organisatorischen Gründen Änderungen unterliegen. Jede Änderung wird den Studierenden rechtzeitig und in angemessener Form mitgeteilt.

9. BIBLIOGRAFIE

Die folgende Bibliografie wird empfohlen:

Contreras Blanco, F. (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada - de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Veröffentlicht in den Actas von „Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior“).

Contreras Blanco, F. (2011). *Validación terminológica: todo está en las fuentes*. Madrid: La Linterna del Traductor, mehrsprachige Zeitschrift des spanischen Verbands der Übersetzer, Korrektoren und Dolmetscher ASETRAD.

Elena, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena, P. (1994). *Curso práctico de traducción general: (alemán-español)*. Manuales universitarios: Vol. 54. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gamero Pérez, S. (2018). *Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellón: UNIVERSITAT JAUME I.

García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Bände. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. 5. Auflage, überarbeitet. Gijón: Ediciones Trea.

- Zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Spanisch:
Online
- Leo: <https://www.leo.org/>
- Langenscheidt: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- Pons: <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch>
- Reverso: <https://diccionario.reverso.net/aleman-espanol/>
- Wordreference: <https://www.wordreference.com/esde/>

In gedruckter Form

- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Slaby, Rudolf J.; Grossmann, Rudolf; Illig, Carlos (DL 2009): *Diccionario de las Lenguas Española y Alemana /Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache: Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Barcelona: Herder.
- Einsprachige Wörterbücher Deutsch:
Online
- Duden: <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Wiktionary – Deutsch: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>
- Redensarten: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

In gedruckter Form

- Langenscheidt Großwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, 2019
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, 9. Ausgabe, 2019
- Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage, 2019
- Duden – Deutsch als Fremdsprache, 3. Auflage, 2018
- Konopka, Anja (2010): *Das Bedeutungswörterbuch*. Duden; Bd. 10. Deutschland: Dudenverlag.
- Slaby, R. J. und Grossmann, R. (1932-). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Tauchnitz Wörterbücher*. Leipzig: B. Tauchnitz.
- Wahrig-Burfeind, R. (2011) *Brockhaus Wahrig deutsches Wörterbuch: Mit einem Lexikon der Sprachlehre*. Gütersloh: Wissen Media Verlag.

• Einsprachige Wörterbücher Spanisch:

- DLE - Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23. Auflage). Online-Version (Website der RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- DPD - Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. <https://www.rae.es/dpd/>
- Casares, J. (2013). *Diccionario ideológico de la lengua española* (1 ed.). Madrid: Gredos.
- *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo ; las palabras en su contexto* (2008). Madrid: Ed. SM.

• Sonstige Bibliografie (ein- und mehrsprachig):

- CORPES XXI. Corpus del Español del Siglo XXI.
- CREA. Corpus del Español Actual.
- Dudario de la ONU.
- Fundéu.
- Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea.
- Die mehrsprachige Terminologieplattform Humanterm. Forschungsprojekt der Universidad Europea im humanitären Bereich und in verwandten Bereichen.
- Dreisprachige Terminologieplattform Sierterm. Forschungsprojekt der Universidad Europea in den Bereichen intelligente Systeme und erneuerbare Energien.

• Deutschsprachige Literatur zur Wissenschaft/Theorie der Übersetzung:

- Christiane Nord (2014), *Hürden-Sprünge*, BDÜ Fachverlag
- Christiane Nord (2010). *Fertigkeit Übersetzen*, BDÜ Fachverlag
- Sylvia Reinart (Januar 2022), *Im Original geht viel verloren*
- Friedrich Schleiermacher (Mai 2022) *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*
- Paul Kußmaul, *Verstehen und Übersetzen*, 3. Auflage, 2015
- Werner Koller/Kjetil Berg Henjum, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 9. Auflage, 2020

10. REFERAT FÜR STUDIENBERATUNG UND DIVERSITÄT

Das Referat für Studienberatung und Diversität (Unidad de Orientación Educativa y Diversidad, ODI) bietet unseren Studierenden während ihres gesamten Studiums Unterstützung an, damit sie ihre akademischen Ziele erreichen können. Weitere Säulen unserer Tätigkeit sind die Inklusion von Studierenden mit besonderem Förderbedarf, die universelle Zugänglichkeit auf den verschiedenen Campus der Universität und die Chancengleichheit.

Über dieses Referat bieten wir den Studierenden Unterstützung in den folgenden Bereichen:

1. Begleitung, Betreuung, Beratung und personalisierte Pläne für Studierende, die ihre akademischen Leistungen verbessern müssen.
2. Was die Berücksichtigung der Diversität betrifft, so werden nicht signifikante Anpassungen des Lehrplans, d. h. in Bezug auf Methodik und Bewertung, für Studierende mit besonderem pädagogischen Förderbedarf vorgenommen, so dass Chancengleichheit für alle Studierenden angestrebt wird.
3. Wir bieten den Studierenden verschiedene Ressourcen zur Weiterbildung außerhalb des Lehrplans, um verschiedene Fähigkeiten zu entwickeln, die ihre persönliche und berufliche Entwicklung bereichern werden.
4. Berufsberatung durch die Bereitstellung von Hilfsmitteln und Beratung für Studierende, die berufliche Zweifel haben oder glauben, dass sie bei der Wahl ihres Studiengangs eine falsche Entscheidung getroffen haben.

Studierende, die studienbezogene Unterstützung benötigen, können sich per E-Mail an uns wenden:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ZUFRIEDENHEITSUMFRAGEN

Deine Meinung zählt!

Die Universidad Europea ermutigt dich, an Zufriedenheitsumfragen teilzunehmen, um Stärken und Verbesserungspotenziale in Bezug auf das Lehrpersonal, den Studiengang und den Lehr-Lern-Prozess zu ermitteln.

Die Umfragen werden im Umfragebereich deines Campus Virtual verfügbar sein oder werden dir per E-Mail zugeschickt.

Deine Beurteilung ist wichtig, um die Qualität des Studiengangs zu verbessern.

Vielen Dank für deine Teilnahme.